

Die deutschsprachigen Länder in den Augen Voltaires und die Rezeption seiner Aufenthalte in deutschsprachigen und französischen Kommunikationsnetzwerken

13. Juni 2019, Université de Picardie Jules Verne Amiens Amiens, Logis du Roy

14. Juni 2019, CELFF, Sorbonne, Paris

Organisiert von Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Partner: Société des Études Voltairiennes, CELFF, CEFRES.

Contact : gme.metayer@gmail.com, ludolf.pelizaeus@u-picardie.fr

Es ist das Ziel der Tagung, die Rezeption der Aufenthalte von Voltaire in Deutschland bei den weniger bekannten Autoren, sowohl im „deutschsprachigen Raum“ (Deutschland und Habsburgermonarchie) als auch in Frankreich zu beleuchten.

Eine erste Sektion interessiert sich für die Vertriebswege und die Transfers im XVIII. Jahrhundert. Dank der Digitalisierung ist es leichter, die Rezeption in Französisch, Deutsch oder in einer anderen Sprache nachzuvollziehen, genauso wie die Wege, welche die Texte in einem Prozess der Übersetzung und Anpassung im Laufe des kulturellen und linguistischen Transfers genommen haben. Davon ausgehend wird zudem nach der Rezeption von Voltaire in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts gefragt, um zu beleuchten, welcher Platz Voltaire in den ersten veröffentlichten Geschichten der französischen Literatur in Deutschland eingeräumt wurde.

Der zweite Bereich wendet sich den Netzwerken der Rezeption von Voltaire zu. Man weiß in diesem Zusammenhang noch zu wenig zu den Netzen des Wissens, den Trägern, den Kontexten und Zwischenstationen in Preußen, den deutschen Territorien und in der Habsburgermonarchie. Es interessiert uns daher, im Zusammenhang mit den Ideen von Voltaire die „Untergrundliteratur“ und die

PR Dr. Ludolf Pelizaeus

Département d'Allemand

Université de Picardie Jules Verne

Chemin du Thil

F-80025 Amiens Cedex

ludolf.pelizaeus@u-picardie.fr; ludolf.pelizaeus@gmail.com

Zirkulation in (halb)öffentlichen Räumen sowie ihren Einfluss auf die Öffentlichkeit in den jeweiligen Territorien auszuleuchten.

Dank der großen Digitalisierungsprogramme, die in den letzten Jahren gerade von der französischen Nationalbibliothek in Paris oder den Bibliotheken von München, Göttingen und Berlin realisiert worden sind, verfügen wir über ein Material, das vorher fast unbekannt war. Diese Medien sollen die Debatte bereichern, freilich ohne dabei andere Medien wie gedruckte Bücher als Quellen für einen Vortrag zu verdrängen. Es ist das Ziel, mit einem Textkorpus zu arbeiten, welcher besonders unbekannte oder kaum bekannte und dank ihrer Digitalisierung wiederentdeckte Werke nutzt. Ein Schwerpunkt der Tagung wird daher auch die Frage nach der Nutzung von on-line gestellten Büchern bzw. das Thema der Digitalisierung in den damit befassten Bibliotheken, in Paris, Berlin, Göttingen, München, Weimar, Halle, Gotha, Wolfenbüttel u.a. sein.

Eine vertiefte Untersuchung der Rezipienten von Voltaire in beiden Hemisphären des Dualismus in Deutschland kann die gängige Vorstellung vom kulturellen Einfluss Voltaires im „deutschsprachigen Raum“ nuancieren, was uns zu einer kritischen Diskussion über die Begriffe „Kulturtransfer“, „Zirkulation“ und „Netz“ führen sollte.



La vision de Voltaire des pays germanophones et la réception de ses séjours dans les réseaux de communication français et germanophones (XVIII^e – première moitié du XIX^e siècle(s))

13 juin 2019, Université de Picardie Jules Verne Amiens Logis du Roy

14 juin 2019 Paris CELLF

Organisé par Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Partenaires: Société des Études Voltairiennes, CELLF, CEFRES.

Contact : gme.metayer@gmail.com, ludolf.pelizaeus@u-picardie.fr

Le colloque a pour objectif de jeter un éclairage sur la réception des séjours de Voltaire en Allemagne surtout chez des auteurs moins connus, tant dans l'espace germanophone (Allemagne et Monarchie des Habsbourg) qu'en France.

Un premier volet s'intéressera à la diffusion commerciale des textes de Voltaire et aux transferts au XVIII^e siècle. Aujourd'hui, grâce à la numérisation, nous sommes mieux à même d'en prendre connaissance et de reconstituer les chemins qu'ont pris les textes, en français, en allemand ou dans d'autres langues, au cours de processus de transferts culturels et linguistiques qui ont conduit à leur adaptation. Sur cette base, la réception de Voltaire pendant la première moitié du XIX^e siècle pourra être réévaluée. C'est l'époque où les premières histoires de la littérature française ont été publiées en Allemagne et il importe de cerner quelle place était assignée à Voltaire dans ce contexte.

Le deuxième volet de ce colloque sera consacré aux réseaux de la réception de Voltaire. On connaît encore peu de choses sur les réseaux, supports, milieux et relais qui ont contribué à la première notoriété de Voltaire en Prusse, dans les autres territoires allemands et dans la monarchie des Habsbourg. Dans ce contexte, il serait intéressant de répertorier et d'analyser les différentes

formes de clandestinité et d'espace(s) (semi-) publics ainsi que leur impact sur le public dans les principautés allemandes.

Grâce aux grands programmes de numérisation réalisés ces dernières années par la Bibliothèque Nationale de France ou les bibliothèques de Munich, Göttingen et Berlin, nous disposons d'un matériau qui était auparavant peu connu et difficile d'accès. Ces ressources devraient enrichir le débat sans pour autant supplanter les autres documents. Il s'agira donc de travailler en premier lieu à partir de textes ignorés ou mal connus et redécouverts grâce à leur numérisation. Un volet du colloque sera par conséquent dédié à la numérisation dans les grandes bibliothèques (BNF, Berlin, Göttingen, Munich, Weimar, Halle, Gotha, Wolfenbüttel notamment) et à l'exploitation des corpus mis en ligne.

L'étude approfondie de la réception de Voltaire dans les deux « hémisphères » de la zone germanophone permettra de nuancer la représentation traditionnelle que l'on se fait de l'influence de Voltaire dans les pays de langue allemande et suscitera, nous l'espérons, une discussion critique sur les concepts de transfert culturel, de circulation et de réseau.

PR Dr. Ludolf Pelizaeus

Département d'Allemand

Université de Picardie Jules Verne

Chemin du Thil

F-80025 Amiens Cedex ludolf.pelizaeus@u-picardie.fr; ludolf.pelizaeus@gmail.com